

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Lucie Ušiaková

Název práce: Comparison of Serious and Tabloid Press in the United Kingdom Accompanied by Translation of Selected Articles

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je charakteristika seriózního a bulvárního tisku v Británii doplněná překladem článků na totožné téma napříč několika britskými novinami. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce zajímavým způsobem kombinuje tematiku reálií s tematikou jazykovědnou. První část práce se zabývá vývojem britského tisku, jeho současnou situací a rozdíly mezi seriózními a bulvárními novinami, zatímco druhá prezentované rozdíly ilustruje na příkladu tří různých článků na společné téma, jímž je dohoda o příměří v Sýrii mezi Ruskem a USA. Pro překlad si autorka vybrala články z deníků *The Guardian*, *The Daily Express* a *The Sun*. Teoretická i praktická část práce jsou rozvrženy adekvátně; přílohy obsahují originály překládaných článků.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Autorka píše čtivou a poměrně dobře zvládnutou angličtinou, jen místy se objevují gramatické chyby (užití členů, psaní čárek – např. *rumours, wich people were interested in, str. 5*) nebo hovorové výrazy (*these and lots more, str. 3*). Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorka předložila pečlivě zpracovaný text napsaný angličtinou na velmi slušné úrovni. Úctyhodný je i seznam použité literatury. Určité otázky týkající se současného stavu britské žurnalistiky sice nechává stranou (vliv korporátního charakteru britského tisku na jeho objektivitu, propojení světa médií s politikou, bulvarizace seriózních novin vlivem komerčního tlaku, klesající popularita mainstreamových novin, ať už tištěných nebo jejich online verzí, a naopak rostoucí obliba nezávislých médií a sociálních sítí jako zdroji zpráv atd.), takže teoretické pojednání o britských novinách má mírný příděch středoškolské příručky reálií, avšak zde se jedná o problematiku natolik ožehavou a specifickou, že to nelze autorce nijak zvlášť vyčítat. Naopak je třeba vyzdvihnout interdisciplinarnost práce, kvalitní překlad jednotlivých článků i správné jazykové postřehy.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Proč jste si k překladu vybrala zrovna tyto tři deníky?

2. Máte pocit, že každý ze zvolených deníků o události píše zcela neutrálně, nebo je tam cítit určité ideové podbarvení?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 15.5. 2016

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

